

Libros

Álbum

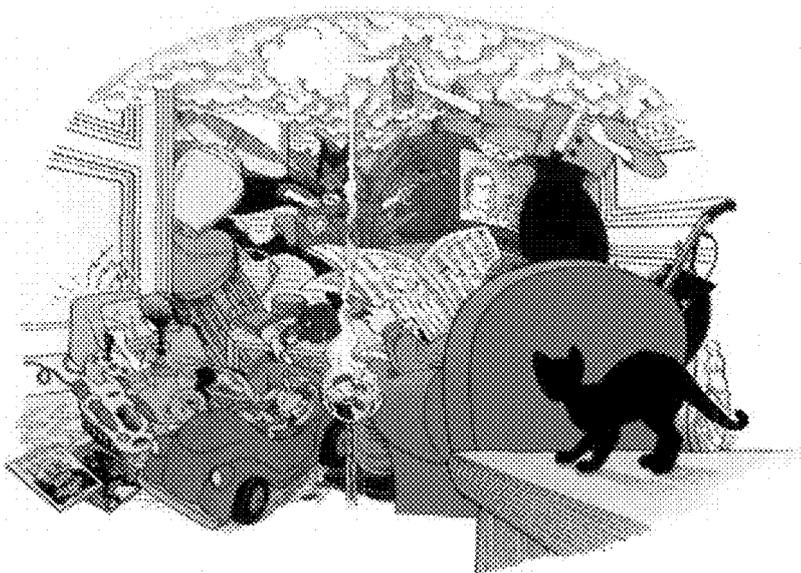
He aquí un texto sencillo y hermoso, de esos que gustan tanto a los primeros lectores. *La familia ratón se va a dormir* del ilustrador japonés Kazuo Iwamura, donde se cuentan los últimos momentos del día de la gran familia ratón, cuando sus catorce miembros se reúnen para cenar y, mientras el guiso termina de cocinarse, se lavan y ponen la mesa. Después de la cena la sobremesa invita a la charla hasta que los más pequeños no pueden más y van yéndose a la cama, eso sí, escuchando primero el cuento que la abuela debe leerles todas las noches. La gran protagonista de esta historia es la ilustración, que consigue un ambiente intimista gracias a la homogeneidad de los tonos, a la penumbra que irradia cada página, a la perfecta ambientación de cada escena, iluminadas con apenas unas velas. La perspectiva presentada, desde arriba, permite ofrecer en cada imagen una completa escena en la vida de esta numerosa familia donde cada detalle invita a la observación, donde cada personaje adquiere vida propia en un conjunto armonioso y equilibrado. Ha sido publicado por **Corimbo**.

También publicado por **Corimbo** recomendamos la lectura de *La fuga* del escritor e ilustrador francés Yvan Pommaux, algunos de cuyos libros fueron publicados en España (recordemos aquel divertido *El*

mundo es una naranja, Lola, hoy descatalogado). En *La fuga* el autor mezcla un formato proveniente del cómic –género en el que publica con asiduidad– para contar la historia de un gato que, harto de la familia donde le ha tocado vivir, decide buscar su propia suerte. En su escapada, donde conoce el mundo de la calle, evoca sus primeros días cuando, en la tienda de animales donde esperaba ser vendido, recuerda la imagen de un niño que le miraba. Es esta imagen la que le dará fuerzas para seguir buscando hasta que, finalmente, lo encuentra. Un álbum diferente, con una concepción gráfica atractiva, con una historia con fuerza y final feliz. ¿Alguien da más?

El premio Apelles Mestres 1999 recayó en la ilustradora Gabriela Rubio y en el libro *Las fotos de Sara* y que ha publicado **Destino**. Sara es una niña que descuida su imagen y a quien le resulta indiferente hasta el día en que debe hacerse una foto para renovar su carnet de entrada al zoológico y verse retratada le resulta tan insoportable que desea cambiarla. Un hada le hará realidad este deseo y las sucesivas y antojadizas transformaciones de su imagen sólo conseguirán disgustarla más hasta que, finalmente, decide recuperar su imagen auténtica, que es la que más le gusta. Si bien se trata de un texto poco original, ya recurrente en los cuentos para los más pequeños, lo que más llama la atención son las ilustraciones (por las que mereció realmente el premio), fuertemente expresionistas, con grandes contrastes entre los colores, donde el negro refuerza una línea de dibujo muy marcada y donde los volúmenes contribuyen a reforzar esta imagen tan alejada de lo que habitualmente se encuentra en los libros ilustrados para niños. Una propuesta artística, renovadora y arriesgada que muestra la importancia de este tipo de premios a la hora de rescatar trabajos que nunca encontrarían un espacio en los catálogos de las editoriales.

Sorprendente es la historia de Mandana Sadat, *Del otro lado del árbol*, publicada por el **Fondo de Cultura Económica** en la que, sin ningún texto, se cuenta al lector una historia donde están presentes muchos de los cuentos tradicionales y donde la autora consigue, con su especial presentación grá-



Yvan Pommaux. *La fuga*. Corimbo, 1999

fica, aportar algo novedoso. Una niña que se pierde en el bosque y se asoma a una casa donde presencia algo que la horroriza: una vieja arrugada y deformada. La niña huye y, escondida tras un árbol, ve a la vieja salir, tumbarse y comenzar a contar una historia que cautivará a la niña. Apenas unas pocas páginas, un gran efecto de contrastes y formas y un mundo cargado de símbolos son los elementos de esta historia, de gran impacto y alta calidad.

¡Una vez más!, de Elsa Devernois, con ilustraciones de Michel Gay (Corimbo), cuenta las dificultades del pequeño Julio cuando su mamá lo mete en la cama y le dice que esa noche no le puede contar ningún cuento porque tiene invitados. La resistencia de Julio que, una y otra vez, llama a su madre con cualquier excusa, gustará a los lectores más pequeños al identificarse con el protagonista. El texto, de gran sencillez, mantiene la atención del lector que desea saber qué va a pasar con Julio y su madre. Las ilustraciones de Michel Gay con sus tonos pastel, el juego con las diferentes luces—cuando el cuarto está cerrado, cuando entra la luz si la madre abre la puerta—, así como las expresiones de soledad, aburrimiento, tristeza y alegría del niño, resultan muy adecuadas para esta historia llena de sentimientos.

A partir de seis años

A Óscar, de seis años, sólo hay dos cosas que le asustan: los monstruos que se esconden debajo de la cama o en el armario y que amenazan con aparecer en cualquier momento de la noche, o la temible fauce del león de correos donde deposita las cartas. El primer miedo parece que consigue arreglarlo con la ayuda del padre, a quien busca antes de irse a dormir y, en cualquier caso, siempre queda el recurso de irse a la cama de su hermanita. Pero el segundo es más difícil de superar; cada vez que su madre le pide llevar una carta a correos, un terrible miedo se apodera de él: “¿y si el león cierra la boca cuando meto la mano?” Decide entonces aplacar su hambre antes de echar la carta lanzándole caramelos. Lo que Óscar no imaginaba es que un día un señor de uniforme le mostraría que detrás de esa gran bocaza no hay más que una cinta para transportar las cartas. Con *Óscar y el león de correos*, Vicente Muñoz Puelles ha escrito una dulce historia llena de sentimiento donde las emociones y el punto de vista del protagonista están presentes. Las ilustracio-

nes de Noemí Villamuza, muy expresivas, consiguen plasmar la intimidad que el relato requiere. Ha sido publicado por Anaya en su colección “Sopa de Libros”.

Quiero una hermana, pide insistentemente la princesa de este cuento escrito e ilustrado por Tony Ross (SM) cuando la reina le anuncia su embarazo. Los hermanos huelen mal, son robustos, sus juguetes no son divertidos y hasta el último momento parece empeñada en preferir una hermana. Ye le habían advertido que no se puede elegir, por eso no se sorprende cuando llegan a casa sus padres con un hermano. ¡Menos mal que con una princesa como ella ya hay suficiente! Una nueva historia de Tony Ross, de su línea sencilla y apta para todos los públicos, en especial los más pequeños, resuelta con sencillez.

Tres novedades de la editorial La Galera en su colección Peripeccias. *Izquierdo y derecho* de Ferran Hortigüela con ilustraciones de Monse Fransoy y *El ladrón de ombligos* de Tercsa Giménez con ilustraciones de Ignasi Blanch, se centran en los pies y el ombligo para contar historias más bien insustanciales. Son historias donde se han preferido tomar anécdotas para completar un cuento donde no se cuenta mucho, que los pies viven siempre juntos, lo que hacen, lo que tienen; que los ombligos pueden ser diferentes, sobre todo cuando al protagonista no le gusta el que tiene y trata de cambiarlo robando todos los que puede. Dos textos donde la ilustración no tiene más remedio que tratar de compensar sus carencias, algo que no siempre es posible. Un tercer libro, *Cachumbo*, de Pep Molist, con ilustraciones de Francesc Rovira aborda un tema de mayor complejidad: un accidente de coche, y la ausencia de dramatismo con que es contado, así como las imágenes que consigue transmitir sobre los sentimientos o el recuerdo que le produce recordar el día del accidente, lo convierten en un texto cargado de poesía.

Señor Mundo y yo. Un cuento de cumpleaños es un libro publicado por Planeta en una nueva colección, “Imaginario”, destinada a



Gabriela Rubio. Las fotos de Sara. Destino. 1999



Noemí Villamuza. *Oscar y el león de correos*. Anaya. 1999

lectores que buscan textos con grandes dosis de fantasía. La historia de Lisa, aburrída en el día de su cumpleaños porque se siente sola en vacaciones con sus padres –científicos– en una apartada isla, no plantea un tema muy original. Decide escaparse para no aburrirse más y, cuando está a punto de hacerlo, una voz llama su atención: es la tierra, que quiere mostrarle algunos de sus secretos. Cuando da varias vueltas por planetas, mares y selvas y regresa a su lugar de vacaciones ha aprendido que la tierra está llena de seres y que, por lo tanto, no está sola. El texto, de Kim Summers, está ilustrado por el diseñador Javier Mariscal, y sus dibujos son fáciles de reconocer, aportando un mundo de color a un texto tan descolorido. En este libro lo que importan son las ilustraciones, que conectan bien con el imaginario infantil, desordenado y colorista, e invitarán al lector a observar y mirar los detalles.

A partir de ocho años

A favor de nuestros gatos es una selección de cuentos de gatos propuesta por Enrique Pérez Díaz y publicada por **Miraguano** en su colección “La Cuna de Ulises”. Como indica el autor de la selección en el prólogo: “tenemos aquí historias gatunas de la índole más diversa: mitológicas, de suspense, amorosas, fantásticas, tradicionales, humorísticas, de desatada ficción o del realismo más cercano a nuestra cotidianidad”. Para ordenar esta variedad se han dispuesto varios grupos: Fabulario, donde se recogen aquellas historias de la tradición más antigua y de las leyendas; Cuentos, que ocupa la mayor parte y que incluye desde cuentos de los hermanos Grimm hasta otros de autores contemporáneos de literatura infantil como Gianni Rodari, Jella Lepman o Luigi Malerba. La última parte, llamada “Cualquiercosario”, reúne siete historias gatunas de clásicos como Lope de Vega, Samaniego y otros. Un conjunto variado que muestra las diferentes facetas de los gatos y que hará las delicias de amantes y aficionados, pero también a aquellos que disfruten con las buenas historias. La edición se enriquece con las ilustraciones en blanco y negro de Miriam González Giménez.

El texto de este cuento en catalán mereció una mención especial del jurado del Premio “Hospital Sant Joan de Déu” convocado por primera vez en 1998. El entusiasmo del jurado hizo posible que viera la luz en una coedición de **La Galera** con la editorial **Círculo de Lectores**. *Mi hermana Aixa* es la historia de

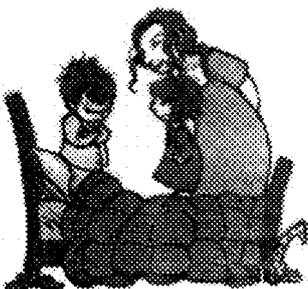
una niña adoptada, una niña que, no sólo procede de África y el color de su piel la hace diferente, sino que una pierna perdida con una mina antipersonas la convierte en una persona realmente especial. Pero eso no parece preocuparle a su hermano adoptivo, ni que los otros niños de la escuela quieran ver su muñón, a su hermano le fascina cómo corre tras la pelota a pesar de sus muletas y admira la valentía de su hermanastra. Pero lo mejor para Arnau es cuando se entera de que a su hermana la van a poner una prótesis en lugar de la pierna que le falta, porque entonces podrán correr y montar en bicicleta, y Aixa podrá nadar más rápido que nadie. El tono del relato, contado en primera persona por Arnau y la sencillez con que son tratados temas habitualmente “duros” hacen de éste un libro especial. Acompañan al texto las ilustraciones de un Mikel Valverde un tanto alejado de sus primeras propuestas estéticas, con una ilustración liviana, que nos recuerda a muchos ilustradores anglosajones en una línea un tanto humorística y ligera. El conjunto, sin embargo, resulta correcto y recomendable.

Se traducen del sueco los primeros libros del escritor e ilustrador Sven Nordqvist, que se hizo muy popular en Suecia durante los años ochenta con los cuentos de Pedro y su extravagante gato Findus. Ambos viven en una granja y su solitaria vida, así como los despistes y rarezas de Pedro los convierten, a ojos de los vecinos, en dos “raros”. Y tal vez lo sean, después de leer *Una tarta para el gato* y *Trampa para zorros* (**Ediciones del Bronce**) y después de habernos divertido con las situaciones que ambos viven. En el primero, los enredos que padecen hasta que Pedro consigue por fin terminar una tarta de cumpleaños para Findus y, en el segundo, la curiosa trampa para zorros que ambos diseñan, resultan entrañables y nos llevan a una vida silvestre y alejada de la ciudad con la que muchos lectores se identificarán rápidamente. Los textos destilan la simplicidad y la complicidad que existe entre ambos y las ilustraciones complementan, con sugestivos dibujos, los textos. Cuentos largos para lectores perezosos que agradecen todavía las imágenes, en un formato grande y cómodo de leer.

Libro documental

Religión

“Lecturas de la Historia” es el título de la nueva colección de **Everest** dedicada a



Noemí Villamuza. *Oscar y el león de correos*. Anaya. 1999

adaptar textos de la Biblia y la mitología para ofrecerlos a los alumnos de educación primaria. La colección es una traducción del francés y los títulos publicados hasta el momento son: *La historia de Moisés*, *La historia de la torre de Babel* y *La historia de Noé*, todos con ilustraciones de Maurice Pommier y contados por Jacqueline Vallon, aunque revisados para adaptarlos al público español (?). Son libritos de pequeño formato, muy ilustrados, muy manejables, que se leen como pequeños cuentos, aptos para la lectura individual y para hacerse con una pequeña biblioteca de historias de la biblia.

Ciencias

¿Quién le contó que los productos *light* son adelgazantes? ¿Pone usted una cucharilla en la botella de champán para que no se escapen las burbujas? ¿Duerme con la cabeza al norte? Si además de esto, cree que el tabaco es perjudicial para la salud, entonces debe leer el libro *Hierro en las espinacas y otras creencias*, obra dirigida por Jean-François Bouvet y publicada por **Taurus** (traducción de María Victoria López Paños). Un equipo de siete científicos parecen decididos, con este libro, a aclararnos algunos de los tópicos a los que se recurre una y otra vez. No tema: nada de lenguajes enrevesados, ni conceptos abstractos cargados de citas científicas. La obra se dirige a un grupo amplio de lectores, sus breves textos son asequibles incluso para aquellos que no tienen conocimientos de ciencia y el humor con que están tratadas las respuestas a estos tópicos nos da una idea de que la difusión de la ciencia no tiene porqué ser algo aburrido.

Juegos, tiempo libre

Juegos saharauis para jugar en la arena. Juegos y juguetes tradicionales del Sáhara es la propuesta de Fernando Pinto Cebrián para dar a conocer los juegos más populares del pueblo del desierto. El autor investiga el tema desde hace más de veinte años (esta misma editorial, **Miraguano**, ha publicado sendas recopilaciones de cuentos y proverbios recogidos por el autor) y puede decirse que esta obra es única por el tema que aborda y por el acercamiento a este aspecto de la cultura saharahui. Una acertada introducción explica al lector español la variedad de juegos de los pueblos del Sáhara y cómo muchos de éstos son jugados en distintos momentos de la vida de una persona. Los

juegos y juguetes del Sáhara están confeccionados con elementos sencillos, aptos para jugar en cualquier parte del desierto y, por lo tanto, aplicables a otras regiones. Catorce juegos, algunos de los cuales son variantes más o menos simplificadas de otros, se presentan en detalle, explicando algunas jugadas y recomendando estrategias para jugar exitosamente. Se detallan otros doce, de los que se dice que provienen de otras culturas, más sencillos en su aplicación y también más de juego al aire libre y en movimiento. Finaliza el libro con una descripción de los juguetes más habituales. Una bonita edición, de tapa dura, con fotos a color que brinda la oportunidad de acercarnos a una cultura poco conocida.

No lo tires, ¡juega!. Juguetes con materiales usados, de Albert Martínez, publicado por **Didaco** en su colección "Biblioteca Conciencia", propone recuperar de los residuos aquellos elementos que se puedan aprovechar para reciclarlos en objetos de ocio. Una introducción al problema de los residuos, a la cultura de usar y tirar, al análisis de lo que se suele encontrar en las basuras y a la pedagogía del juego, abren este libro y dan paso a treinta y nueve fichas para elaborar juguetes de la más variada concepción y utilidad. Desde sencillos objetos decorativos como pins, o colgantes, hasta sofisticados juegos, como el fútbolín o un teatro, tienen cabida aquí. La mayoría de las propuestas son de fácil ejecución y no plantean ningún problema, y aunque muchas nos recuerden a las aburridas manualidades escolares, en este libro adquieren un sentido y un compromiso que las hace valiosas. Muchas ideas se esconden aquí para ratos de ocio y para ser participes en la selección y realización de nuestros juegos. A partir de ocho años.

Beascoa acaba de publicar una serie de libros-juego donde se incluyen adhesivos para que los lectores intervengan en la realización del libro. *El oso peloso* es el protagonista de esta serie que pretende introducir a los lectores en el mundo de los colores, los opuestos, los números o las primeras palabras. Un texto más bien insulso y unas ilustraciones sin nada especial que aportar (la expresión de los osos, por ejemplo, es exactamente la misma de una página a otra), hacen de este libro más que una lectura sea un entretenimiento para jugar con las pegatinas, que se pueden reutilizar.

El viaje fantástico del Gato Cameron de Marjorie Newman ilustrado por Charlotte Hard es el libro juego que propone **Timun**



Maurice Pommier. *La historia de la torre de Babel*. Everets. 1999



Javier Mariscal. *Señor Mundo y yo*. Planeta. 1999

Mas/Ceac para aquellos que sigan enganchados a la moda Wally. Aunque en versión más simplificada y con un estilo de ilustración diferente, el principio de “mira y busca” se aplica aquí de igual manera. Los lectores deberán resolver paralelamente dos enigmas, uno el que les propone la página que están leyendo y otro que se plantea al principio y que consiste en buscar elementos que se repiten en cada escena. Ya se sabe: escenas recargadas, todo revuelto para dificultar la búsqueda y una sencilla historia que conduce al lector página tras página. Como libro juego es digno de tener

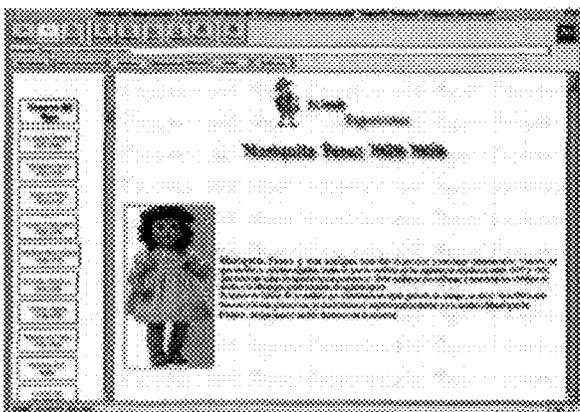
en cuenta: las ilustraciones son correctas, el juego planteado sencillo pero con cierto grado de dificultad y la edición, cuidada. Y para los más pequeños, un nuevo libro de la saga *Maisy*. *¿Dónde está el panda de Maisy?* de Lucy Cousins (**Editorial Serres**) donde, con páginas de cartón se invita al pequeño lector o lectora a levantar solapas para adivinar dónde ha puesto Maisy a su panda.

Otras culturas

En la colección “Lector Joven”, de la editorial **Lóquez**, se ha publicado el libro *Los grandes jefes indios*, de Russell Freedman (traducción de Estrella Ríos), un emotivo recorrido por la vida de los seis jefes indios más destacados de la historia de los Estados

Unidos: Nube Roja, Satanta, Quannah Parker, Washakie, Joseph y Toro Sentado, donde son mostrados como lo que fueron, dirigentes que se vieron obligados a tomar decisiones difíciles para afrontar la supervivencia de su pueblo frente a las invasiones colonizadoras de los blancos. El autor ha evitado caer en los sentimentalismos y tópicos de este tipo de retratos dando la palabra a los protagonistas y mostrando los hechos desde sus mismas contradicciones, permitiendo al lector captar la complejidad de los tiempos que les tocó vivir. Sólo desde esa perspectiva se entienden las rendiciones de algunos jefes llevando a su pueblo a reservas, la lucha testaruda, hasta la extinción, de otros; cómo en ocasiones, las rivalidades entre las propias tribus fueron decisivas para el triunfo de los colonos, y cómo en otras ocasiones, tribus enfrentadas durante generaciones, se daban la mano para vencer. Desde luego un libro así no deja mucho espacio para la imparcialidad y el autor denuncia la desaparición de un pueblo, su reclusión y marginación por las ambiciosas colonias que buscaban riqueza y tierras y para las que los indios eran una permanente amenaza. El libro aborda la vida de los jefes indios y su relación con el pueblo hasta su muerte y se detiene especialmente en las batallas que tuvieron lugar contra los colonos. La profusión de fotos resulta muy agradable durante la lectura, pues acerca la figura de estos hombres, evitando al lector las inevitables alusiones a las películas que de alguna manera han marcado el imaginario en torno al pueblo indio. Aunque parezca que sabemos todo sobre los indios por la cantidad de libros publicados, éste resulta un excelente acercamiento a una parte de su historia. 

Ana Garralón



Literatura infantil On-line

<http://www.tesorosdelayer.com>

Entre las variadas propuestas que se encuentran en las páginas virtuales, hemos encontrado ésta y no hemos

podido evitar incluirla. Tesoros del Ayer es una empresa que ofrece exposiciones monográficas con la característica especial de estar dedicadas a, como bien dice el nombre de la página, tesoros del ayer. Las exposiciones están agrupadas por bloques temáticos y,

PUBLICIDAD



entre las propuestas, se encuentran: El juguete antiguo (juguetes domésticos e industriales fabricados entre 1875 y 1960), Mariquita Pérez (muñecas con las que se jugó entre 1939 y 1959), Juguetes de mesa, Escuela tradicional (cómo ha sido la educación en España entre 1890 y 1958, incluyendo numerosos libros escolares), Álbumes de cromos, Historias de la radio, caricaturas políticas.

Pero lo que ha traído esta página hasta nuestra sección es su propuesta de exposiciones de libros antiguos: una dedicada al libro infantil, otra dedicada a la historia del tebeo, y una tercera, al cuento-juguete.

La primera incluye 400 libros antiguos entre 1840 y 1958: cuentos y libros didácticos pertenecientes a editoriales como Saturnino Calleja, Ramón Sopena, Molino, Aguilar, Araluce, etcétera, que se complementan con ilustraciones originales de Penagas, Bartolozzi, etcétera, cuyo trabajo se compara con el realizado por las mismas fechas en otros países europeos.

El Tebeo Histórico presenta 200 tebeos de autores españoles publicados entre 1920 y 1960 y la exposición se decora con personajes en tres dimensiones de Torpedo y el Capitán Spock, entre otros.

Por último, los Cuentos de Juguete recogen aquellos libros procedentes del panoramoscopio (aquel invento alemán donde los planos y los huecos creados en

el libro daban una impresión de tres dimensiones al ser vistos con lentes de aumento) que fueron creados para niños: 225 libros originales españoles publicados entre 1940 y 1960.

Aunque la página apenas incluye los datos técnicos de las exposiciones, vale la pena echarle un vistazo y disfrutar de los breves textos introductorios, así como de las deliciosas y nostálgicas reproducciones de imágenes que se incluyen.

<http://webpages.ull.es/users/ecamacho>

Una curiosa exposición ha tenido lugar en Las Palmas de Gran Canaria: *La Edad de Oro: signo y color*, que reunió 106 obras plásticas del artista canario Eduardo Camacho inspiradas en los cuatro volúmenes de la revista para niños que José Martí dedicó entre su vasta obra. Una exposición de la que se muestran en estas páginas cuatro imágenes que dan una idea del minucioso trabajo del artista y que procuran una visión diferente a las ofrecidas hasta ahora en la interpretación de la obra de Martí. Este proyecto artístico ha merecido una Beca de la Dirección General de Universidades e Investigación del Gobierno de Canarias para una estancia del artista en el Centro de Estudios Martianos de La Habana. Eduardo Camacho ha presentado en la exposición, además de las pinturas y dibujos inspirados en la Edad de Oro, otros dibujos que toman como referencia al propio Martí. ■

Mesa de novedades

Cuando nuestros lectores tengan este número de la revista en sus manos ya habrá sido inaugurada la mayor mesa de novedades del mundo, la Feria del Libro que se celebra cada año en Frankfurt y donde tienen presencia destacada las editoriales de libros para niños. Hasta aquí he querido acercarme esta vez para dar cuenta de un panorama del que apenas nos llegan más que algunas gotas contadas y que vale la pena mirar con detenimiento. Según datos oficiales, la producción de libros para niños ha crecido del año pasado a este considerablemente. Si en 1997 se publicaron 3.115 novedades, un 5,4% de la producción total, en 1998 la cifra de 3.546 novedades sitúa el porcentaje en un 6,1%, lo que lleva a la conclusión de que muchas editoriales apuestan

cada vez más por este sector. Eso sí, la búsqueda de un mercado mayor y también la gran producción está cambiando algunas buenas tradiciones: en un reciente comunicado de prensa de escritores para niños éstos se han quejado de que la cada vez mayor tendencia a la producción en masa está arrinconando los libros literarios y las propuestas innovadoras que no tienen casi ninguna posibilidad de estar presentes en el mercado. Y ya puestos a quejarse, han dicho más: los editores y responsables de los departamentos cada vez se ocupan menos de los autores, no sólo apenas les tienen al día en cuanto a novedades de reediciones de sus propios libros, sino que los manuscritos se eternizan en las estanterías sin respuesta y, para colmo, ni siquiera se toman la molestia

de contestar las cartas que envían. Así están las cosas. Me gustaría saber qué piensa Hans Joachim Gelberg, editor de la ya señora editorial Beltz & Gelberg (de ese catálogo salieron los mejores libros para niños, Härtling, Nöstlinger, Kordon, Schami...), famoso, entre otras cosas, por la detallada correspondencia que se trajo con sus autores. Sus sucesores no están por la labor: no sólo van a tratar de distanciarse del color naranja que siempre se ha asociado a dicha editorial, sino que van a publicar libros documentales, libros juego y, por si fuera poco, van a dar un mayor predominio a la literatura fantástica.

Antes de caer en la depresión leyendo declaraciones de editores y otras figuras relevantes (aquí también participan en las conversaciones con entusiasmo los representantes), prefiero rebuscar en los montones a ver si aparece alguna joya entre tanto libro.

Este año, en toda Alemania, la vida cultural ha estado presidida por la figura de Goethe y la celebración de su aniversario, así que todavía se encuentran en las mesas libros para niños sobre el poeta por excelencia. En una de esas mesas no se nos escapó que la editorial Diogenes desempolvó cajas del sótano y puso a la venta un viejo libro de Ungerer inspirado en un poema de Goethe, pero en fin, tienen todo el derecho del mundo: desde 1977 estaba esperando el álbum este acontecimiento. Entre las novedades sobre Goethe mis favoritos han sido: el cuento que Rafik Schami le ha dedicado (*Der geheime Bericht über den Dichter Goethe*, editorial Hanser) y la selección de Peter Härtling (*Ich bin so guter Dinge-Goethe für Kinder*, editorial Insel) que incluye unas deliciosas ilustraciones de Hans Traxler.

Y como parece que esto de acercar a los grandes a niños funciona, veo un título que podría titularse algo así como Bertolt Brecht para niños (*Der Storch bringt nicht die Kinder, die Sieben bringt kein Glück*, editorial Middelhaue) y también siguen apareciendo libros de grandes sobre grandes temas siempre en versiones comprensibles para todos. Leonard Bernstein se atreve a explicar la música (*Konzert für junge Leute. Die Welt der Musik in 15 Kapiteln*, editorial Bertelsmann).

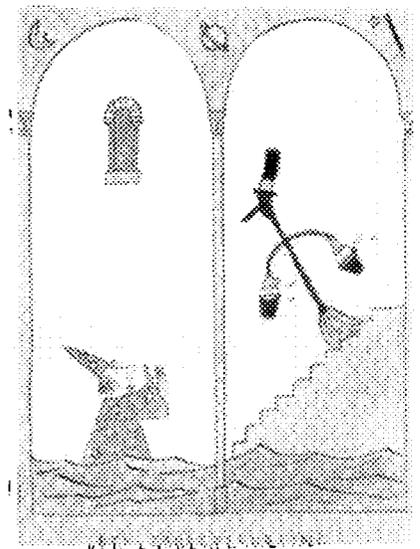
Dejando a un lado esta nueva moda que durará ya muchos años, miro en los montones de *best-sellers*: aquí también ha causado sensación la novela de Harry Potter, cuya tercera parte ya pueden leer los jóvenes ale-

manes. Es que aquí parece que todo va más rápido. También la ratoncita Maisy, esa tan colorida y linda se presenta con gran aparataje publicitario, y no es para menos: a partir de octubre se inaugura en la televisión una serie de más de cincuenta capítulos sobre ella (¿se enterarán de estos buenos programas nuestros programadores televisivos?). ¡Hablando de televisión! Siempre es un consuelo saber que también en este país lleno de cultura, los actores se atreven a escribir para niños: es el caso de Katja Riemann, con un librito que promete ser mucho peor que sus interpretaciones.

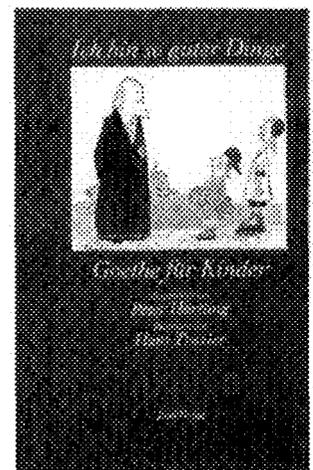
Cambio de mesa y, en el paseo, veo numerosos aniversarios. Michael Ende hubiera cumplido este año 70 años y su editorial, Thienemann, que celebra 150 años, ha decidido renovar todas las ilustraciones de sus libros y publicar una semblanza del escritor en un bonito libro ilustrado a todo color. Y hablando de homenajes, no puedo despegar la mirada de la bella edición que recoge la autobiografía de Leo Lionni (*Zwischen Zeiten und Welten* editorial Middelhaue), ni tampoco hojear incansablemente los libros de Eric Carle, que cumple 70 años y su editorial alemana lo celebra por todo lo alto.

Ya en la mesa de libros documentales, veo nuevas colecciones que parecen querer preparar a los jóvenes para el futuro. Un libro sobre mundos virtuales (*Herzklopfen im Cyberspace*, editorial dtv), otro que revisa el Holocausto (*Der Holocaust. Ein Buch für junge Leser*, editorial Rowohlt) y, por supuesto, los dedicados a recordar el siglo, entre los que destaca la historia novelada de una familia durante cien años en Berlín, de Klaus Kordon (*Hundert Jahre & ein Sommer*, editorial Beltz & Gelberg).

Una nueva edición completamente actualizada, renovada, ampliada de *Cómo funcionan las cosas*, de David MacCaulay, me llena de nostalgia y me recuerda los tiempos en los que también nuestro mercado editorial estaba vivo y era capaz de sorprender. Cuando pienso esto mi mirada cae en la maravillosa edición (inédita todavía en nuestro país) de *Das Kleine Museum* (editorial Moritz), un abecedario artístico cuya selección realizaron Grégoire Solotareff y Alain Le Saux en 1992 y cuya primera edición ya lleva vendidos en Alemania 20.000 ejemplares. Con esta alta dosis de envidia (y frustración) decido dejar por hoy el recorrido de novedades. El mes que viene más (o menos). ☐



Hans Traxler. *Ich bin so guter Dinge-Goethe für Kinder*. Insel. 1999



Hans Traxler. *Ich bin so guter Dinge-Goethe für Kinder*. Insel. 1999

A.G.

Para saber más

La adaptación en la traducción de la literatura infantil

Pascual Febles, Isabel
Las Palmas de Gran
Canaria: Universidad de
Las Palmas de Gran
Canaria, 1998; 181 p.

La especificidad de estudios como éste, a pesar de su validez, no deja de sorprendernos en un país donde faltan tantos estudios básicos de libros para niños. Su publicación, sin embargo, es valiosa porque refleja los campos de investigación en los que se trabaja en las universidades y porque aporta datos de valioso interés para estudiosos. La autora, profesora de traducción en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ha escogido para su estudio el análisis de la traducción de cuentos folklóricos, más concretamente, de su adaptación. Como la misma autora indica en su introducción, “la traducción de los cuentos plantea serios problemas teóricos y prácticos debido a las características específicas del género del cuento, que es el único género literario que tiene una estructura universal relativamente fija combinada con sus manifestaciones fuertemente marcadas en el sentido cultural”. Como estas manifestaciones culturales son tan específicas en cada país, la traducción se hace indispensable y, por lo tanto, un estudio que analice cómo son abordadas las obras tiene su interés. La autora ha elegido analizar los cuentos de animales, por ser el género menos estudiado: el interés de los científicos se ha centrado durante mucho tiempo en los cuentos maravillosos, sobre todo después de la aparición de los trabajos de Vladimir Propp.

La autora dedica el primer capítulo a introducir las características más importantes del género de cuentos, su evolución en la

literatura infantil y estado actual de los estudios. Un segundo capítulo aborda las tendencias en la adaptación y traducción, desde los libros destinados a los adultos hasta las adaptaciones comerciales, sus diferentes enfoques y las corrientes dentro del enfoque comunicativo.

El tercer capítulo está dedicado a la intertextualidad y los problemas que plantean las diferentes referencias culturales, así como los enfoques con que son abordadas. Un cuarto capítulo, el más extenso, está dedicado a analizar contrastivamente los cuentos infantiles españoles e ingleses, sus parámetros textuales, dedicando especial atención en el capítulo quinto a la evaluación de tres cuentos: *Los tres cerditos*, *Los tres cabritos Billy* y *El cuento de la Oca Carlota*.

Entre las conclusiones, la investigadora destaca la presencia de sufijos diminutivos ausentes en muchos casos en el original, la presencia de marcadores coloquiales y un léxico connotado positivamente. Para los personajes “malos” las adaptaciones españolas abusan de una semántica peyorativa, ausente en los textos originales y la moraleja aparece siempre explícitamente en los cuentos españoles. Es decir, que los cuentos españoles son más emotivos y expresivos y pierden, con la adaptación, la rima y las onomatopeyas de los originales.

Un estudio valioso que permite un acercamiento inusual a las primeras lecturas y, sobre todo, a la importancia de las buenas traducciones en la transmisión de la literatura de otros países. **A.G.**

XII Jornadas de Animación a la lectura. C.P.R. de Arenas de San Pedro (Ávila)

Ávila: Imprenta C. de
Diario de Avila, 1999;
116 p.

Las XII Jornadas de animación a la lectura celebradas los días 4,5,6 y 7 de junio de 1998 han sido recogidas en esta publicación. Las ponencias, un resumen de los talleres y las comunicaciones forman los textos de este libro donde destacan la conversación mantenida con Ana María Matute y la ponencia de Gemma Lluch sobre el tipo de lector modelo que propone la literatura infantil actual (y que reproducimos en este número de la revista). Hay más aportaciones en este volumen, la de Jordi Sierra i Fabra, por ejemplo, sobre la “piedra angular” en la vida de un lector entre la familia y la escuela,

la, donde relata sus frustradas experiencias con su familia y con la escuela en su carrera de escritor. A pesar de que con ambas instituciones tuvo serias dificultades en cuanto a comprensión y apoyo a su vocación, sin duda muestra más resentimiento hacia la escuela y el profesorado, algo que refleja en su ponencia. Otras ponencias son las de Luis Alberto de Cuenca y Eduardo Chamorro donde ambos reflexionan sobre sus lecturas favoritas. Que no se sienta el lector decepcionado: en ninguna de ellas se habla de libros para niños, ¿qué pintan Borges, Pérez Galdós, Calderón, Flaubert, Que-

PUBLICIDAD

Un libro para leer muchos más
Equipo Peonza
Santander: Peonza
número especial 47-48,
abril 1999; 144 p.

Catálogo de Literatura Iberoamericana Infantil y Juvenil
Coordinado por Ana Pelegrín
Colaboran: Nieves Martín Rogero, Graciela Pelegrín y Jesús Angel Remacha.
Madrid: Acción Educativa, 1999; 204 p.

vedo y Nabokov en unas jornadas de literatura infantil? ¿Hasta cuándo tendremos que escuchar, leer, ponencias que se escurren de los temas, que no abordan libros contemporáneos, que no citan autores, donde queda constancia de la poca idea que tienen los autores sobre el tema del que deben disertar durante algunos minutos? No se de quién será la culpa, si de los invitados por aceptar

¡Bravo! Nueva edición ampliada de la valiente selección publicada en 1993 por el equipo de la revista Peonza con la editorial Alfabeta y que se agotó en pocos meses. Frente a tantas selecciones bibliográficas que no son más que listados de títulos, no es de extrañar que aquella modesta edición pasara a engrosar las listas de los más vendidos: su apuesta significa una selección donde cada libro se comenta, encuentra su espacio; los que leemos la selección podemos estar seguros de que quien recomienda el libro lo ha leído con una cierta atención, y esto es algo inusual. Aquellos ciento veintitrés comentarios de obras realizados por siete personas pertenecientes a Peonza y veintinueve colaboradores con sus propias sugerencias, se ha visto ampliado en esta ocasión, también en formato, para formar un corpus donde muchos intermediarios de la literatura infantil van a encontrar buenas sugerencias. Si bien la pluralidad de los que participan en los comentarios se nota en el

Con la pretensión de difundir la literatura infantil y juvenil de autores de América Latina, nace este catálogo que viene a suplir con mucho acierto el editado hace ya algunos años por la Asociación de Amigos del Libro Infantil con motivo de los fastos del descubrimiento de América Latina.

Esta selección aborda tanto las obras publicadas en España de autores de América Latina como aquellas de otros escritores que toman América Latina como referencia editadas desde 1973 hasta 1998. Un objetivo doble, conocer aquellos autores que han conseguido entrar en los catálogos de editoriales españolas, y acercarnos a aquellos temas que los escritores españoles eligen cuando sitúan sus historias en el otro continente.

Un estudio de Ana Pelegrín titulado *Historias de las Dos Orillas en ediciones españolas* abre este sugerente catálogo explicando cronológicamente las ediciones españolas de autores de la otra orilla, los precursores, los españoles en el exilio de los años

invitaciones que no deberían, o de los organizadores de estos congresos que invitan a quienes no tienen mucho que decir. Seguramente, al calor de las jornadas, los debates que estas ponencias suscitan tienen un cierto interés, pero el volumen que recoge las charlas resulta poco sustancioso para lecturas provechosas, para recibir ideas, reflexionar. **A.G.**

conjunto (se podría haber revisado para incluir algunos títulos fundamentales), la propuesta es original, variada en cuanto a gustos, temas, corrientes y da cabida a recomendaciones de maestros, ilustradores, editores, escritores y críticos. Los libros están ordenados en cinco grupos de edades: de 0 a 6 años, de 6 a 9, de 9 a 12, de 12 a 14 y de 14 en adelante, y se incluye el ya conocido "recomendaciones heterodoxas", de aquellos a quienes al pedirles la sugerencia de un libro, optaron por no recomendar ninguno, o por recordar algunos que marcaron las primeras lecturas. Una selección para tener siempre a mano, para leer de arriba a abajo, de lado, por columnas o por grupos de edades. Sólo un capón: ¿por qué no se ha incluido un índice onomástico? Con las nuevas tecnologías informáticas hubiera costado un minuto más y nos hubiera permitido buscar una referencia con rapidez. Otra vez será, pero, por favor, que no pasen seis años. **A.G.**

cuarenta, los temas más frecuentes de los escritores de los años sesenta a ochenta y las características temáticas de los escritores latinoamericanos contemporáneos. Un apartado específico sobre la poesía cierra esta aproximación y da paso a una "maleta para iniciar": pequeña selección de textos para comenzar a leer algunos de los títulos que se analizan.

Los libros han sido ordenados por grupos de edades en una división "meramente orientativa" y los más de doscientos presentados incluyen una ficha bibliográfica que contiene sus datos más importantes, resumen y breve comentario del libro, que da una idea bastante aproximada del contenido. Aunque no se trata de fichas críticas, por el escaso espacio que se da a los comentarios, sí se muestra en muchos casos las emociones que el texto ha suscitado en los lectores, que quedan recogidas en las observaciones. En el grupo de más de catorce años se han incluido libros de escritores "sin adjetivos"

es decir, que no han escrito libros juveniles sino libros para un público general cuyo valor se considera importante a la hora de orientar en lecturas a los lectores mayores.

Complementan el volumen una cronología de premios españoles otorgados a escritores latinoamericanos y varios índices que permiten una rápida localización de autores, títulos e ilustradores.

Este volumen ha sido preparado en homenaje a la labor de Juan Cervera, muerto en diciembre del año pasado. Se reúnen aquí textos de la más variada procedencia y temática, como es habitual en este tipo de libros. Un bloque grande estaría conformado por aquellos artículos dedicados al homenajeado y a su obra entre los que destacan el de E. Gómez Villalba dedicado a la relación del investigador y la literatura infantil, o el de Anabel Sáiz sobre los libros y trabajos de Cervera. El artículo de M. J. Lastra sobre la propuesta educativa de Juan Cervera y su aproximación lúdica a la poesía infantil se complementa con otros rela-

Se trata de un catálogo único, valioso por la escasez de estudios sobre el tema que refleja un documentado y concienzudo trabajo y cuyo carácter divulgativo lo convierte en un instrumento valioso para aquellos interesados, investigadores, bibliotecas o maestros que quieran acercarse a la realidad latinoamericana a los lectores.

A.G.

cionados con la poesía, como el de F. Galea, P. Cerrillo o C. Sanz Marco dedicado a Carlos Murciano.

Por último, hay que destacar que algunos otros, como el de J. García Padrino sobre Josefina Álvarez de Cánovas y los arquetipos infantiles en la literatura española de postguerra, o el de C. Pérez Valverde sobre Louisa M. Alcott y el *bildungsroman* colectivo.

Cierra el volumen la bibliografía completa de Juan Cervera: sus libros, tanto de investigación como de literatura, sus colaboraciones en libros colectivos, sus artículos, las ponencias y los premios recibidos.

A.G.

Homenaje a Juan Cervera

Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1998; 268 p.

Entrevista a Pedro Cerrillo sobre la Biblioteca de Carmen Bravo-Villasante

La biblioteca de Carmen Bravo-Villasante fue comprada hace algunos meses por la Universidad Castilla La Mancha y, con su adquisición, se iniciaron proyectos en dicha universidad con la intención de brindar un servicio a los investigadores. Por sus características, se trata de una de las más importantes colecciones de libros antiguos en español al que se podrá tener acceso, lo que significa una buena noticia para investigadores. Hemos conversado con Pedro Cerrillo, director de publicaciones de dicha universidad, quien nos cuenta los proyectos más importantes.

¿Cómo llegó a adquirir la UCLM la biblioteca de Carmen Bravo-Villasante?

Tuvo mucho que ver la excelente disposición de la hija de la escritora, Carmen Ruiz Bravo-Villasante que, durante algunos años, impartió clases en el antiguo Colegio Universitario de Cuenca; por medio de una profesora de nuestra Universidad, los hijos supieron que en Cuenca llevábamos ya unos años trabajando en diversos asuntos relacionados con la literatura infantil: organizando cursos, impartiendo seminarios y publicando libros, lo que podía ser un factor

importante para ubicar el fondo especializado de la escritora. El entonces Vicerrector de Centros, Isidro Sánchez, tomó el asunto con mucho cariño e interés, solicitando a los bibliotecarios Francisco Alía, Paloma Alfaro y a mí mismo, que le acompañáramos a conocer la biblioteca. Tras los informes correspondientes, las dos partes se pusieron de acuerdo.

Básicamente, ¿con qué intención se adquiere?

Pensamos que para la UCLM era muy importante disponer de un fondo tan amplio